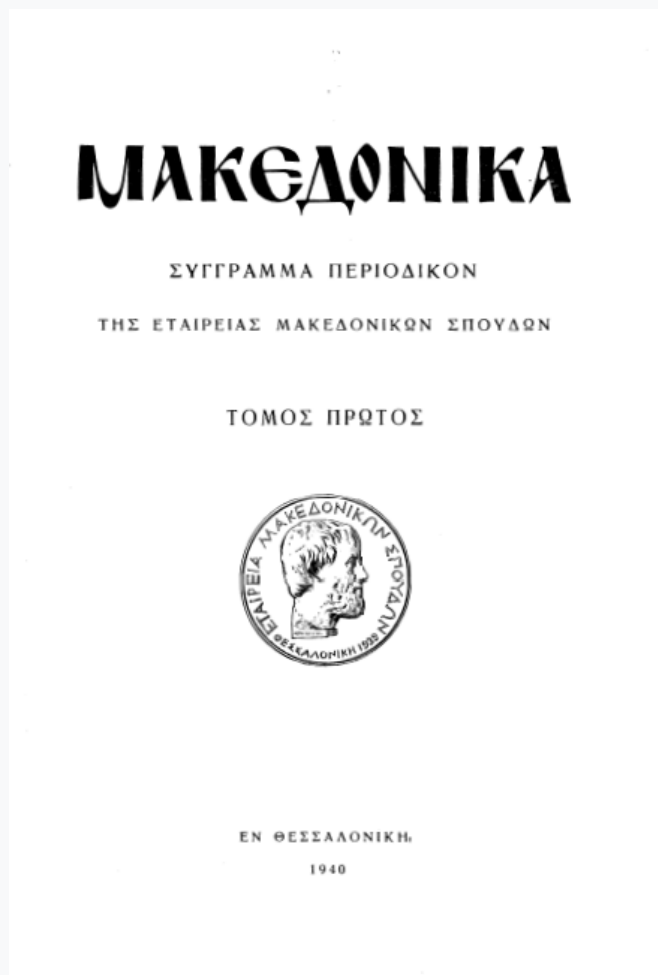


## Μακεδονικά

Τόμ. 1



Σημειώματα. Συμπληρωματικά περί της Οικογενείας Καραγιάννη υπό Ν. Δελιαλή. Ο θρήνος της Σμύρνης υπο Α. Σ. Έτος γεννήσεως του Φιλικού Γ. Λασσάνη υπό Ε. Τζιάτζιου. Επανόρθωσις υπό Α. Σ.

*Ν. Δελιαλή, Α. Σ., Ευάγγελος Στ. Τζιάτζιος*

doi: [10.12681/makedonika.9217](https://doi.org/10.12681/makedonika.9217)

Copyright © 2016, Ν. Δελιαλή, Α. Σ., Ευάγγελος Στ. Τζιάτζιος



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Δελιαλή Ν., Σ. Α., & Τζιάτζιος Ε. Σ. (2017). Σημειώματα. Συμπληρωματικά περί της Οικογενείας Καραγιάννη υπό Ν. Δελιαλή. Ο θρήνος της Σμύρνης υπο Α. Σ. Έτος γεννήσεως του Φιλικού Γ. Λασσάνη υπό Ε. Τζιάτζιου. Επανόρθωσις υπό Α. Σ. *Μακεδονικά*, 1, 525–529. <https://doi.org/10.12681/makedonika.9217>

1) Μητροπολίτης Γρεβενῶν Ἀνθιμος, 2) Μητροπολίτης Κίτρους Μακάριος, 3) Μητροπολίτης Σιατίστης (Σισανίου) 4) Γ. Νιδόπλιος Ρούσης πρόκριτος καὶ ἀγωνιστὴς Σιατίστης, 5) Παπαγόρας Σιατιστεύς, 6) Γ. Βαβαρέσκος Καστοριεύς, 7) Πρόκριτος Βάλτας Γιαννιὸς Χατζηχριστοδούλου, 8) Πρόκριτος Πολυγύρου Παπαγεωργάκης, 9) Ἀργυρὸς Ταρπουχτῆς Θεσσαλονικεὺς, 10) Ἰωάννης Καυταντζόγλου Θεσσαλονικεὺς, 11) Ἀ. Κυδωνιάτης Θεσσαλονικεὺς, 12) Γ. Πάϊκος Θεσσαλονικεὺς, 13) Ἀγαθόνικος Θεσσαλονικεὺς, 14) Κυριακὸς Τοσίτσας Θεσσαλονικεὺς, 15) Τάτης Θεσσαλονικεὺς, 16) Γεώργιος Σῦρος (Συρόπουλος) ἀρματωλὸς τῶν Χασίων, 17) Λιόλιος Λάζος ἀρματωλὸς τῆς Μηλίδας.

I. K. ΒΑΣΔΡΑΒΕΛΛΗΣ

## 8. ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ

### 1. Συμπληρωματικὰ περὶ τῆς ἐκ Κοζάνης οἰκογενείας τῶν ἐν Αὐστρίᾳ διαμενόντων Καραγιάννη — von Karajan.

Περὶ τῆς οἰκογενείας τῶν Καραγιάννη — Karajan ἔγραψεν ἐκτενὲς ἄρθρον ὁ καθηγητὴς τοῦ ἐν Θεσπικῇ Πανεπιστημίου κ. Α. Σιγάλας εἰς τὸ Ἡμερολόγιον Δυτικῆς Μακεδονίας τοῦ 1932 σελ. 167 - 177. Τὸ ἄρθρον τοῦτο περιστρέφεται περὶ τὸν δευτερότοκον υἱὸν τοῦ Ἰωάννου Καραγιάννη Γεώργιον Καραγιάννην καὶ τοὺς ἐν Αὐστρίᾳ ἀπογόνους αὐτοῦ. Περὶ τοῦ τετάρτου υἱοῦ καὶ ἀδελφοῦ τοῦ Γεωργίου, τοῦ Ἰωάννου, σημειοῖ ὁ κ. Α. Σιγάλας (σελ. 168) ὅτι ὁ Γεώργιος ἐγκατέλειψεν τὰ ἐν τῇ Σαζωνίᾳ τότε ἀκμαάζοντα ἐργοστάσιά του εἰς τοὺς δύο ἀδελφούς αὐτοῦ Θεόδωρον καὶ τὸν τελευταίως ἐκ Κοζάνης ἐλθόντα νεώτερον Ἰωάννην, αὐτὸς δὲ ἐγκατεστάθῃ εἰς τὴν Βιέννην.

Ὁ Ἰωάννης οὗτος ἐγεννήθη ἐν Κοζάνῃ τὸ 1754 ἐνυμφεῦθη δὲ τὴν Περίστερα Ἰωάννου Σταμάτη ἐκ Κοζάνης, γεννηθεῖσαν τὸ 1730. Σχετικὰς πληροφορίας ἔχομεν ἐξ ἐγγράφου τῆς Μητροπόλεως Κοζάνης τοῦ 1842, ἀποσταλέντος εἰς τὴν Αὐστρίαν, ὡς φαίνεται, κατόπιν αἰτήσεως τῶν συγγενῶν του. Τοῦ ἐγγράφου τούτου σώζεται ἀντίγραφον εἰς τὸν «Κώδικα τῆς ἀγιωτάτης Ἐπισκοπῆς Κοζάνης» σελ. 70. (Πρβλ. Ἀ. Σιγάλα, Ἀρχεῖα καὶ Βιβλιοθήκαι Δυτικῆς Μακεδονίας σελ. 76 ἀρ. 9.) Κατὰ τὸ ἀντίγραφον τοῦτο παραθέντομεν ἐνταῦθα τὸ κείμενον τοῦ ἐγγράφου.

1842.

Ὁ Σερβίων καὶ Κοζάνης Βενιαμὶν Ἐπιβεβαιοῖ

Ἡ ἐμὴ ταπεινότης διὰ τοῦ παρόντος αὐτῆς Ἀρχιερατικοῦ γράμματος δηλοποιεῖ καὶ διαβεβαioῖ ὅτι: Α) Ἡ Περίστερα καὶ Μπεήνα γνήσιαι θυγατέρες τοῦ Ἰωάννου Σταμάτη καὶ τῆς νομίμου αὐτοῦ συζύγου Μαρίας, ἐγεννήθησαν ἐνταῦθα, ἡ μὲν τῷ Σωτηρίῳ χιλιοστῷ ἐπτακοσιοστῷ τριακοστῷ κατὰ μῆνα Φεβρουάριον βαπτισθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἱερέως Ἰωάννου τοῦ Νομοφύλακος κατὰ τὸ ἀνατολικὸν δόγμα καὶ τῇ 20ῃ τοῦ αὐτοῦ Φεβρουαρίου, ἡ δὲ Μπεήνα, τῷ χιλιοστῷ ἐπτακοσιοστῷ τριακοστῷ τρίτῳ, κατὰ μῆνα Ἰουλίον βαπτισθεῖσα παρὰ τοῦ Πρωτοπαπᾶ Νικολάου τῇ 10ῃ τοῦ αὐτοῦ Ἰουλίου ἀναδεχθεῖσας ἀμφοτέρως παρὰ τοῦ Ἀθανασίου Νικολάου, καθ' ἃ ἐστὶ ἰδεῖν ἐκ τοῦ ἐνταῦθα κώδικος Σελ. 103 καὶ 110.

Β) Ὅτι ἡ Ἀναστασία Μαλαμήτζα θυγάτηρ γνήσια τοῦ Μαλαμήτζα, καὶ τῆς κατὰ νόμον νομίμου αὐτοῦ συζύγου Μαρίας, ἐγεννήθη ἐνταῦθα τῷ χιλιο-

στῷ ἑπτακοσιοστῷ πεντηκοστῷ τρίτῳ ἔτη σωτηρίῳ κατὰ μῆνα Σεπτέμβριον καὶ ἔβαπτίσθη ἐν τῷ ἐνταῦθα ἱερῷ Ναῷ τοῦ Ἀγίου Νικολάου κατὰ τὸ Ἀνατολικὸν δόγμα ὑπὸ ἱερέως Ἰωάννου τοῦ Νομοφύλακος τῇ 18ῃ τοῦ αὐτοῦ Σεπτεμβρίου ἀναδεχθεῖσα παρὰ τοῦ Μιχαήλ Θεοδώρου, ὡς δηλοῦται καὶ ἐν τῷ ἐκκλησιαστικῷ Κώδικι Σελ. 200.

Γ) Ὅτι ὁ Θεόδωρος Καραγιάννης γνήσιος υἱὸς τοῦ Ἰωάννου Καραγιάννη καὶ τῆς νομίμου αὐτοῦ συζύγου Περιστεράς, θυγατρὸς τοῦ Ἰωάννου Σταμάτη καὶ τῆς νομίμου αὐτοῦ συζύγου Μαρίας, ἐγεννήθη ἐνταῦθα τῷ ἔτει χιλιοστῷ ἑπτακοσιοστῷ πεντηκοστῷ τετάρτῳ κατὰ Μῆνα Μάιον, ἔβαπτίσθη ὑπὸ ἱερέως Γεωργίου τοῦ Σακελλαρίου κατὰ τὸ Ἀνατολικὸν δόγμα ἐν τῇ ἐνταῦθα ἐκκλησίᾳ τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῇ 28ῃ τοῦ αὐτοῦ Μαΐου καὶ ἀναδεχθεῖσα παρὰ τοῦ Κωνσταντίνου Δημητρίου, καθ' ἃ γέγραπται ἐν τῷ ἐκκλησιαστικῷ Κώδικι Σελ. 203.

Εἰς βεβαίωσιν..... ἀληθείας ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν αὐλικὸν γράμμα.

Ἐπικεκυρωμένου τῷ ἡμετέρῳ ἐπιβεβαιώθη καί..... σφαισμένα τοῖς ἀξιοπίστοις μαρτυρίαις τῶν ὑποφαινομένων, καὶ τοῦτο ἐχέτω τὸ κῦρος καὶ τὴν ἰσχύν.....

κδ Ἰουνίου α ω μ β'.

Μαρτυροῦσιν.

24 Ἰουνίου 1842

» ὁ Σακελλίων Μαρκος ἱερεὺς

» ὁ Ἰωαν. Κ. Κοεμτζῆς

» ὁ Πρωτόπαπᾶς Νικόλαος

» ὁ ὀστεαριος Κ. Δ. Τακιατζῆς

» ὁ Νομοφύλαξ ἱερ. καὶ διδασκ. Ἑλλ. Σχολῆς.

» ὁ Ἀρχων τῶν Ἀντεμισίων.

» ὁ ῥήτωρ Νικολ. Τακιατζῆς

Ζήσης Δ. Τσιμινάκης

» ὁ σκευοφύλαξ. Γεωρ. Κ. Κοεμτζῆ

Καὶ ἐνεσφραγίσθησαν τῇ ἡμετέρᾳ σφραγίδι καὶ τῇ ὑπογραφῇ τοῦ ἐπιτρόπου τοῦ Παναγιωτάτου Θεσβνίκης καὶ τῇ σφραγίδι καὶ ὑπογραφῇ τοῦ ἐν Θεσβνίκῃ Αὐστριακοῦ Προξένου.

Ν. ΔΕΛΙΑΛΗΣ

## 2. Ἔρευνα καὶ κριτική. « Ὁ θρῆνος τῆς Σμύρνης ».

Αἱ σελίδες 1127-1132 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 34 χειρογράφου τῆς Δημοτικῆς Βιβλιοθήκης Κοζάνης περιέχουν μιὰ « ρίμα » περὶ τῶν σφαγῶν τῆς Σμύρνης τῆς 4 Μαρτίου 1797. (Βλ. Α. Σιγάλα, Ἀρχεῖα καὶ Βιβλιοθήκαι Δ. Μακεδονίας σελ. 20-21.) Τὸ κείμενον τῆς ρίμας αὐτῆς ἐδημοσίευσεν εἰς τὴν Ἐφημερίδα « Φῶς » Θεσσαλονίκης ἔτ. 24 φύλ. 18ης, 19ης, 20ης, 21ης, Ἰανουαρίου 1938· « Ὁ θρῆνος τῆς Σμύρνης. Ἐρανίσματα ἀπὸ τὴν Δ. Βιβλιοθήκην τῆς Κοζάνης ». Ἀργότερον τὸ ἐξέδωκεν ὁ Γυμνασιάρχης Ι. Παπαγιαννόπουλος εἰς τὰ « Μικρασιατικὰ Χρονικά » τόμ. 1 σελ. 261-267 μετὰ πανομοιότυπου τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ. Θεωρῶ σκόπιμον νὰ ἀναφέρω ἐνταῦθα τὰς ὑπ' ἐμοῦ, κατόπιν παραβολῆς μὲ τὸ χειρόγραφον, ἐπενεχθεῖσας διορθώσεις ἢ σφάλματα ἀναγνώσεως, παραθέτων καὶ τὰς ὑπὸ τοῦ Παπαγιαννοπούλου γενομένας ἀβλεψίας εἰς τὴν ὀρθογραφίαν, διότι οὗτος τονίζει ὅτι τηρεῖ τὴν ὀρθογραφίαν τοῦ χειρογράφου.

Ὁ ἐκάστοτε ἀριθμὸς δηλοῖ τὸν στίχον τοῦ κειμένου.

3 μπαγγατέλα Π | μ πα γ α τ έ λ α χ | φον. Πρβλ. τὸ ὑπὸ τοῦ Παπαγιαννοπούλου παρατιθέμενον πανομοιότυπον. 14 ἦν Π | ε ἴ ν ' χ | φον. Πρβλ. παρατιθέμενον πανομοιότυπον. 22 τόσος Π | τό σ ο ν χ | φον. 32 μπεξήδων Π | μ π ι ε ἰ δ ω ν χ | φον. 33 πουμπλικέρεται Π | π ο υ μ π λ ι κ ά ρ ε τ α ι χ | φον. 37

κριτικῶν Π· δὲν στέκει, θὰ ἔπρεπε νὰ διορθωθῇ εἰς κρητικῶν· καθαρὰ ἀπροσεξία τοῦ γραφέως. 45 ἄκουες Π| ἄκουσες χ|φον ἐκ παραδρομῆς. 46 ἀλύπητες Π| ἀλόκοταις χ|φον. 50 ἐργαστήρια Π| καιργαστήρια χ|φον (καὶ ῥγαστήρια). 51 τρομεῖς Π| τρομᾶς χ|φον. 51 ταῦτῳ Π| τ' αὐτῷ χ|φον. 54 μὸν Π| μὰ χ|φον. 56 ἄντρας Π| ἄνδρας χ|φον. 61 ντινιακοὶ Π| ντηνιακοὶ χ|φον. 67 πραῦνει Π| πραῦνουν χ|φον. 71 τῆς Π| ταῖς χ|φον. 74 τὰς γυναικας Π| ταῖς γυναικαῖς χ|φον. 75 μπουμπάρεκ Π| μπουμπαρεῖ χ|φον. 75 γκιουνλεριντέ Π| γγιουλερινντέ χ|φον. 81 ἀτίμωσαν Π| ἀτίμησαν χ|φον. 82 δυναστίαις Π| δυναστίαις χ|φον. 90 γκιαβγκιριῶν Π| γγιαβγγιργιῶν χ|φον. 91 φαμιλαιῖς Π| φαμιλαιῖς χ|φον. 91| πλήρωσαν Π| πλήρωναν χ|φον. 94 τριφτοῦν Π| τρυφθοῦν χ—φον. 95 σελιαμέδες Π| σελιαμέτι χ|φον. 96 γλυτόσουν Π| γλυτόσου χ|φον. 103 μπαχτσέδες Π| μπαχτζέδες χ|φον. 114 νυχτιὰν Π| νυκτιὰν χ|φον. 120 ὡς Π| καὶ χ|φον. 136 κοκῶναι Π| κοκῶνες χ|φον. 137 ταλαμπρατσέτα Π| ταλαμπρατζέτα χ|φον. 141 γιαβάν σουπέδες Π|γι (= γοί) ἄβάν σουπέδες. 145 περτζίνες Π| καὶ περτζέδες χ|φον. 150 ὑπηρετεῖ Π| ὑπερετεῖ χ|φον. 152 πασαίρη Π| πασάρη χ|φον. 154 ἐκαταστήθης Π| ἐκατεστήθης χ|φον. 156 Θεολχ' Π| Θεολ' χ|φον.

Ἄναφερόμενος ὁ κ. Παπαγιαννόπουλος εἰς τὰ προλεγόμενα τῆς ἱδικῆς μου ἐκδόσεως κάμνει μερικὰς ἀστοχούς παρατηρήσεις. Δὲν ὑποστηρίζω « πὼς ὁ ποιητὴς τοῦ θρήνου εἶναι Τήνιος γιατί μνημονεύει τοὺς τηνιακοὺς τσαγκάρηδες τῆς Σμύρνης », ἀλλὰ πὼς εἶναι « Κυκλαδίτης καὶ Ἰῶς Τήνιος ». Ὁ προσδιορισμὸς « Ἰῶς Τήνιος » θέλει νὰ πῇ « κατάγεται ἀπὸ τὴν Τήνον », δὲν βασίζεται δὲ τόσο ἐν εἰς τὸ περιεχόμενον τοῦ θρήνου, ὅσον εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ εἰς τὴν Τήνον ἰδίως παρατηροῦμεν τὴν τόσο μικτὴν καὶ μακαρονίστικην αὐτὴν γλῶσσαν, ἢ ὅποια δὲν εἶναι « τῶν λογιωτάτων τῆς ἐποχῆς του », οὔτε καὶ δείχνει ὁ ποιητὴς « μιὰ ξεχωριστὴ προσπάθεια νὰ μιμηθῇ τὴν τάση πρὸς τὴν κοινὴ τῆς ἐποχῆς του ». Καὶ ὁ Παπαγιαννόπουλος κάμνει ἐδῶ κατάχρησιν τοῦ ὅρου « κοινὴ », ὁ ὁποῖος, ὡς γνωστόν, εἶναι ὁ ἀπὸ μηχανῆς θεὸς τῶν ἀοριστολογιῶν τῶν αὐτοκαλουμένων « κριτικῶν » τῆς ἐποχῆς μας.

Ὁ κ. Παπαγιαννόπουλος ὁμιλεῖ περὶ « πρωτοτύπου » χειρογράφου, θέλει δηλαδὴ νὰ πῇ « ἰδιογράφου ἢ αὐτογράφου » τοῦ ποιητοῦ μὲ τὴν δικαιολογίαν « γιατί ἔχει ἐπάνω διορθώσεις, μὲ τὴν ἴδια γραφὴ καὶ τὸν ἴδιο χαρακτήρα, λέξεων ἀπὸ τὸν ποιητὴ του γενόμενες, πού ἐπιτηδεύεται νὰ κάμῃ τὸ στίχο του πιὸ ρυθμικόν ». Εἶναι αὐτὸ ἀπαραβίαστος ἀρχὴ διὰ νὰ ἀναγνωρίσωμεν τὸν γραφικὸν χαρακτήρα τοῦ ποιητοῦ; δὲν μπορεῖ δηλαδὴ καὶ ὁ ἀντιγραφεὺς νὰ ἐπιφέρει διορθώσεις; Δὲν μᾶς κάμνει λίγο σκεπτικὸς ἡ παράλειψις τοῦ ἀντιστοίχου « ὁμοιοκαταλήκτου εἰς τει » στίχου τοῦ 139; Ἐκ τῆς ρίμας αὐτῆς πού « ἐγράφηκε δυόμισυ μῆνες ὕστερα ἀπὸ τὸ ρεμπελιό » δὲν μποροῦμε νὰ βγάλωμε τὸ συμπέρασμα, ἀλλ' οὔτε καὶ τὴν ὑπόθεσιν νὰ κάμωμεν ὅτι ἦτο ἱερωμένος, οὔτε κοὶ αὐτόπτης, οὔτε ὅτι ἦτο « λόγιος τῆς ἐποχῆς ». Τὸ νὰ γνωρίζη κανεὶς νὰ κάμνῃ μιὰ ρίμα σὲ γλῶσσα ἀνάμικτη, σημαίνει μόνον ὅτι ξεύρει λίγα γράμματα, ὅχι ὅμως καὶ ὅτι εἶναι « λόγιος ».

## 3. "Ετος γεννήσεως τοῦ Φιλικοῦ Γεωργίου Λασσάνη

Περὶ τοῦ ἔτους τῆς γεννήσεως τοῦ Γεωργίου Λασσάνη ὑπῆρχον μέχρι τοῦδε ἐσφαλμένοι πληροφορίες. Οὕτω π. χ. ὁ Ἀνδρέας Παπαδόπουλος - Βρεττός εἰς τὴν « Νεοελληνικὴν Φιλολογίαν » τόμος Β' σελ. 295 - 297, καταχωρίζων λεπτομερῆ βιογραφίαν τοῦ Λασσάνη, ἀναφέρει ὅτι ἐγεννήθη τὸ 1796 ἐν Κοζάνῃ. Τὰ ἀνωτέρω ἔγραψεν καὶ ἐδημοσίευσεν ὁ Βρεττός ζῶντος τοῦ Λασσάνη. Τὴν πληροφορίαν ταύτην τοῦ Βρεττοῦ, βάσει ἄλλων δεδομένων, ὡς π. χ. τῆς χρονολογίας μνήσεως τοῦ Λασσάνη κατὰ τὸ ἔτος 1818 ἐν ἡλικίᾳ 25 ἐτῶν (πρβλ. Βαλερίου Μέξα: « Οἱ Φιλικοί » Κατάλογος τῶν μελῶν τῆς Φιλικῆς Ἑταιρείας ἐκ τοῦ Ἀρχείου Σέκερη, Ἀθῆναι 1937), ἐξήλεγξα ὡς ἐσφαλμένην καὶ ὑπεδείκνυσον ἐν τῇ ἐν τῷ παρόντι τόμῳ δημοσιευομένῃ μελέτῃ μου « Ἡ Φιλικὴ Ἑταιρεία καὶ ὁ Γεώργιος Λασσάνης » ὡς πραγματικὸν ἔτος γεννήσεως τὸ 1793. τὸ σημεῖον ὅμως τοῦτο τῆς μελέτης μου διέγραψα κατόπιν τῆς δοθείσης τῷ κ. Σιγάλᾳ πληροφορίας ὑπὸ τοῦ κ. Ν. Δελιαλῆ, ἀρυσθέντος ταύτην ἐκ τοῦ Κώδικος Βαπτίσεων Κοζάνης τῶν ἐτῶν 1759 - 1850. Εἰς τὴν σελ. 167 τοῦ Κώδικος τούτου ὑπάρχει ἡ ἑξῆς ἀναγραφὴ: « 1793 σεπτέμβριος ἐβαπτίσθη ὁ γεώργιος τοῦ Ἰωάννου λάτζκου σαπουτζῆ, ἀνάδοχος ὁ δημήτριος Χ. Πεῖου ». (Πρβλ. καὶ Ἀντ. Σιγάλα: Ἀρχεῖα καὶ Βιβλιοθήκαι Δυτ. Μακεδονίας σελ. 75.)

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΣΤ. ΤΖΑΤΖΙΟΣ

## 4. Ἐπανόρθωσις

Ἀνωτέρω σελ. 333 δημοσιεύεται στιχομυθία μεταξὺ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου καὶ τῆς πόλεως Θεσσαλονίκης, εἰλημμένη ὡς εἶχε ἐκ τοῦ ὑπὸ τὸν τίτλον « Θύρα Μετανοίας » βιβλίου Ἀποκαθιστῶμεν ἐνταῦθα προχείρως τὸ ποίημα τοῦτο μετρικῶς, χωρὶς βεβαίως νὰ ἔχωμεν τὴν ἀξίωσιν ὅτι ἡ ἀποκατάστασις μας αὕτη βασίζεται ἐπὶ ἐξονυχιστικῆς ἐρεῦνης. Τὸ ζήτημα γενικῶς τῆς μετρικῆς τῶν βυζαντινῶν ὕμνων δὲν ἔχει εἰσέτι τύχει τῆς δεοῦσης μελέτης.

**Ἄγ. Δημ.** Μὴ ἀνιῶ, ὦ πατρίς μου,  
 ὑπαχθεῖσα τυράννοισι,  
 ὦν δι' ἐμοῦ ἀπαλλαγὴν | εὖρεῖν ἐπιζητεῖς  
 ἐκλυτρώσομαι γὰρ | καὶ νῦν ἐκ θλίψεων  
 καὶ πληρώσω ἐνθέων ἀγαθῶν  
 καὶ φυλάξω καὶ σώσω,  
 λέγει Δημήτριος.

**Θεσ)νίκη** Ἐπὶ ταῖς σαῖς μεσιτείαις  
 τῶν δεινῶν λυτρωθεῖσα,  
 ὑπὸ τὰς σὰς διεφυλάχθην | πτέρυγας αἰεί,  
 νῦν δὲ παρὰ δόξαν | ἀναμέσον τῶν δεινῶν  
 στροβομένη ἀθλίως προστρέχω  
 ἐπὶ σὲ καὶ κραυγάζω,  
 βοήθει [μοι], Δημήτριε.

**Ἄγ. Δημ.** Γῆ με καλύπτει καὶ τάφος,  
 ἀλλὰ πλήρης ὁ κόσμος  
 ἐμῆς ὁσμῆς τῆς ἐκ τῶν μύρων, | χάριτι Χριστοῦ.  
 Μὴ φοβοῦ οὖν, πατρίς μου, | ἐμὲ κατέχουσα·  
 τοὺς ἐχθρούς σου πατάξω ἐν Χριστῷ  
 καὶ φυλάξω καὶ σώσω  
 σέ, τὴν τιμῶσαν με.

**Θεσ)νίκη** Ἀγαλλιᾶσθω γῆ πᾶσα,  
 Θεσσαλονίκη, χαῖρε,  
 ἡ εὐσεβής, ὁ γὰρ Χριστοῦ | ὀπλίτης ὁ λαμπρὸς  
 μετὰ σοῦ οἰκεῖ φρουρῶν σε, | τοὺς ἐχθρούς σου  
 συντριβὼν <καὶ> πληρῶν σε ἀγαθῶν,  
 ᾧ καὶ κράζει τιμῶσα,  
 χαίροις, Δημήτριε.

Α. Σ.